

НЕПОНИМАНИЕ МОЖЕТ
ПОВРЕДИТЬ
БЕЗОПАСНОСТИ
ОФИЦЕРОВ ПОЛИЦИИ И
ГРАЖДАН!

**Я НЕМНОГО ЗНАЮ
АНГЛИЙСКИЙ. НУЖЕН ЛИ
МНЕ ПЕРЕВОДЧИК?**

Возможно, вы немного понимаете английский и немного говорите по-английски, но все же вам стоит воспользоваться услугами переводчика. Переводчики могут помочь вам:

- предотвратить недопонимание;
- дать точную информацию;
- понять ваши законные права;
- попросить об услугах, таких как помощь потерпевшим и предоставление переведенных форм.

**КОМУ
ПРЕДОСТАВЛЯЮТ
УСЛУГИ ПЕРЕВОДА?**

Услуги перевода предоставляются всем, кто недостаточно владеет языком (LEP). Это значит, что английский не ваш основной язык и, у вас могут быть трудности с чтением, разговором и пониманием.

**НЕ ВЫЗОВЕТ ЛИ ЭТО
НЕУДОБСТВА ИЛИ
ПРОБЛЕМЫ, ЕСЛИ Я
ПОПРОШУ
ПРЕДОСТАВИТЬ МНЕ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Каждый имеет право на результативное и точное общение с полицией, и SFPD хочет помочь в этом.

Подготовлено
The San Francisco Police Department
в сотрудничестве с
the Language Access Coalition

The Language Access Coalition – это сеть организаций, оказывающих услуги перевода, куда входят the American Civil Liberties Union of Northern California, Asian Law Caucus, Asian Pacific Islander Legal Outreach, Asian Pacific Islander Youth and Advocacy Network, Bay Area Immigrant Rights Coalition, Chinese for Affirmative Action, Community Youth Center, Immigrant Legal Resource Center, La Raza Centro Legal, Lawyers' Committee for Civil Rights, Mujeres Unidas y Activas, Legal Services for Children, Office of Citizen Complaints, People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights, Safety Network Program, San Francisco Department on the Status of Women, San Francisco District Attorney's Office, San Francisco Immigrant Rights Commission, San Francisco Public Defender's Office, San Francisco Youth Commission, Sunset Neighborhood Beacon Center, и Youth Law Center.

ВОПРОСЫ/ЗАМЕЧАНИЯ/ПРОБЛЕМЫ:

Специалист SFPD по обеспечению услуг перевода (SFPD's Language Access Liaison Officer)
Hall of Justice
850 Bryant Street, Rm. 500
San Francisco, CA 94103
Тел.: (415) 533-9161

ИЛИ
Специалист по жалобам граждан (Office of Citizen Complaints)
25 Van Ness Ave., 7th Floor
San Francisco, CA 94102
Тел.: (415) 241-7711

**РУКОВОДСТВО
ПО УСЛУГАМ
ПЕРЕВОДА**



**SAN FRANCISCO
POLICE DEPARTMENT
ПРЕДОСТАВЛЯЕТ
БЕСПЛАТНЫЕ
УСЛУГИ ПЕРЕВОДА**

Бесплатные услуги перевода для лиц недостаточно владеющих английским языком – это часть политики SFPD в отношении населения и правоприменительных мероприятий согласно Общего приказа по Департаменту 5.20

SFPD ОБЕСПЕЧИТ ВАМ БЫСТРЫЙ И ГРАМОТНЫЙ ПЕРЕВОД

КАК ПОЛУЧИТЬ УСЛУГИ ПЕРЕВОДА?

Если вы немного говорите по-английски:

1. Постарайтесь сказать офицеру полиции, что вам нужен переводчик; **скажите: «Мне нужен переводчик, я говорю на [язык или диалект].»**
2. Офицер полиции может попросить вас указать ваш язык на Карте идентификации языка, где перечислены разные языки.
3. **Найдите ваш язык** на карте и **покажите его** офицеру полиции.
4. Тогда офицер полиции вызовет квалифицированного сотрудника, говорящего на двух языках, или обеспечит перевод по телефону.

Если вы не говорите по-английски:

1. Офицер полиции покажет вам Карту идентификации языка.
2. **Найдите ваш язык** на карте и **покажите его** офицеру полиции.
3. Тогда офицер полиции вызовет квалифицированного сотрудника, говорящего на двух языках, или обеспечит перевод по телефону.

ЧТО ЕСЛИ Я ГОВОРЮ НА НЕ РАСПРОСТРАНЕННОМ ЯЗЫКЕ?

SFPD располагает переводчиками, предоставляющими услуги перевода по телефону, которые говорят на разных языках, включая тагальский, вьетнамский, хинди, корейский, японский, немецкий, французский, итальянский и другие языки!

SFPD ПРЕДОСТАВЛЯЕТ УСЛУГИ ПЕРЕВОДА ВО ВРЕМЯ РАЗГОВОРА С ОФИЦЕРОМ ПОЛИЦИИ

МОЖЕТ ЛИ МОЙ РЕБЕНОК, РОДСТВЕННИК ИЛИ ПОСТОРОННИЙ ЧЕЛОВЕК ПЕРЕВОДИТЬ ДЛЯ МЕНЯ?

- Сотрудник SFPD не будет привлекать детей, членов семьи или посторонних людей, за исключением экстренных ситуаций. Экстренной считается ситуация, когда существует угроза жизни, безопасности или имуществу.
- Как только угроза исчезнет, сотрудник SFPD обратится к услугам утвержденного переводчика и использует его для проверки точности первоначального перевода.
- Ваш ребенок, родственник или посторонний человек может не знать нужных для перевода слов.

КАКИЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА ПРЕДОСТАВЛЯЕТ SFPD?

- Квалифицированные сотрудники, говорящие, на испанском, 2 диалектах китайского языка и на русском.
- Доступ к переводчикам через систему перевода по телефону для всех других языков (тагальский, вьетнамский, хинди и т. п.) при отсутствии квалифицированного сотрудника, говорящего на двух языках.
- Ваши права будут зачитаны на вашем основном языке квалифицированным сотрудником или переводчиком по телефону.
- Беседа с сотрудником полиции проводится на вашем языке квалифицированным сотрудником, говорящим на двух языках, или переводчиком по телефону.
- Письменные формы будут предоставлены или зачитаны на вашем языке квалифицированным сотрудником, говорящим на двух языках, или переводчиком по телефону.

ОСОБЕННО ВАЖНО ПОЛУЧИТЬ УСЛУГИ ПЕРЕВОДА, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ SFPD, КОГДА:

1. вас опрашивает офицер полиции;
2. вам зачитывают ваши права;
3. вы заполняете выданные вам формы;
4. вас официально допрашивают.